

1. Когда дошло до слуха Санаваллата и Товии и Гешема Аравитянина и прочих неприятелей наших, что я отстроил стену, и не оставалось в ней повреждений--впрочем до того времени я еще не ставил дверей в ворота, --

УПО: І сталося, коли почув Санваллат, і Товія, і араб Гешем та решта наших ворогів, що я збудував мура, і що не позосталося в ньому вилому, але до цього часу дверей у брамах я не повставляв,

KJV: Now it came to pass when Sanballat, and Tobiah, and Geshem the Arabian, and the rest of our enemies, heard that I had builded the wall, and that there was no breach left therein; (though at that time I had not set up the doors upon the gates;)

2. тогда прислал Санаваллат и Гешем ко мне сказать: приди, и сойдемся в одном из сел на равнине Оно. Они замышляли сделать мне зло.

УПО: то послав Санваллат та Гешем до мене, говорячи: Приходь, і вмовимося разом у Кефірїмі в долині Оно! А вони замишляли зробити мені зло...

KJV: That Sanballat and Geshem sent unto me, saying, Come, let us meet together in some one of the villages in the plain of Ono. But they thought to do me mischief.

3. Но я послал к ним послов сказать: я занят большим делом, не могу сойти; дело остановилось бы, если бы я оставил его и сошел к вам.

УПО: І послав я до них послів, говорячи: Я роблю велику працю, і не можу прийти. Нащо буде перервана ця праця, як кину її та піду до вас?

KJV: And I sent messengers unto them, saying, I am doing a great work, so that I cannot come down: why should the work cease, whilst I leave it, and come down to you?

4. Четыре раза присылали они ко мне с таким же приглашением, и я отвечал им то же.

УПО: І посилали до мене так само чотири рази, а я відповідав їм так само.

KJV: Yet they sent unto me four times after this sort; and I answered them after the same manner.

5. Тогда прислал ко мне Санаваллат в пятый раз своего слугу, у которого в руке было открытое письмо.

УПО: І так само Санваллат п'ятий раз прислав до мене слугу свого, а в руці його був відкритий лист.

KJV: Then sent Sanballat his servant unto me in like manner the fifth time with an open letter in his hand;

6. В нем было написано: слух носится у народов, и Гешем говорит, будто ты и Иудеи задумали отпасть, для чего и строишь стену и хочешь быть у них царем, по тем же слухам;

УПО: А в ньому написане: Чується серед народів, і Гашму говорить: Ти та юдеї замишляете відділитися, тому то ти будуєш того мура, і хочеш бути їм за царя, за тими словами.

KJV: Wherein was written, It is reported among the heathen, and Gashmu saith it, that thou and the Jews think to rebel: for which cause thou buildest the wall, that thou mayest be their king, according to these words.

7. и пророков поставил ты, чтоб они разглашали о тебе в Иерусалиме и говорили: царь Иудейский! И такие речи дойдут до царя. Итак приходи, и посоветуемся вместе.

УПО: Та й пророків ти понаставляв, щоб викрикували про тебе в Єрусалимі, говорячи: Цар в Юді! А тепер цар почує оці речі. Отож, приходь, і порадьмося разом!

KJV: And thou hast also appointed prophets to preach of thee at Jerusalem, saying, There is a king in Judah: and now shall it be reported to the king according to these words. Come now therefore, and let us take counsel together.

8. Но я послал к нему сказать: ничего такого не было, о чем ты говоришь; ты выдумал это своим умом.

УПО: І послав я до нього, говорячи: Не було таких речей, про які ти говориш, бо з серця свого ти їх повимишляв!...

KJV: Then I sent unto him, saying, There are no such things done as thou sayest, but thou feignest them out of thine own heart.

9. Ибо все они страшали нас, думая: опустятся руки их от дела сего, и оно не состоится; но я тем более укрепил руки мои.

УПО: Бо всі вони лякали нас, говорячи: Нехай ослабнуть їхні руки з цієї праці, і не буде вона зроблена! Та тепер, о Боже, зміцни мої руки!

KJV: For they all made us afraid, saying, Their hands shall be weakened from the work, that it be not done. Now therefore, O God, strengthen my hands.

10. Пришел я в дом Шемаии, сына Делаии, сына Мегетавелова, и он заперся и сказал: пойдем в дом Божий, внутрь храма, и запрем за собою двери храма, потому что придут убить тебя, и придут убить тебя ночью.

УПО: І я ввійшов до дому Шемаї, сина Делаї, Мегетав'їлового сина, а він був задержаний. І він сказав: Умовмося піти до Божого дому, до середини храму, і замкнемо храмові двері, бо придуть забити тебе, власне вночі придуть забити тебе...

KJV: Afterward I came unto the house of Shemaiah the son of Delaiah the son of Mehetabeel, who was shut up; and he said, Let us meet together in the house of God, within the temple, and let us shut the doors of the temple: for they will come to slay thee; yea, in the night will they come to slay thee.

11. Но я сказал: может ли бежать такой человек, как я? Может ли такой, как я, войти в храм, чтобы остаться живым? Не пойду.

УПО: Та я відказав: Чи такий чоловік, як я, має втікати? І хто є такий, як я, що ввійде до храму й буде жити? Не ввійду!

KJV: And I said, Should such a man as I flee? and who is there, that, being as I am, would go into the temple to save his life? I will not go in.

12. Я знал, что не Бог послал его, хотя он пророчески говорил мне, но что Товия и Санаваллат подкупили его.

УПО: І пізнав я, що то не Бог послав його, коли він говорив на мене те пророцтво, а то Товійя та Санваллат підкупили його...

KJV: And, lo, I perceived that God had not sent him; but that he pronounced this prophecy against me: for Tobiah and Sanballat had hired him.

13. Для того он был подкуплен, чтоб я утрашился и сделал так и согрешил, и чтобы имели о мне худое мнение и преследовали меня за это укоризнами.

УПО: Бо він був підкуплений, щоб я боявся, і зробив так, і згрішив. Це було для них на злий поговор, щоб образити мене.

KJV: Therefore was he hired, that I should be afraid, and do so, and sin, and that they might have matter for an evil report, that they might reproach me.

14. Помяни, Боже мой, Товию и Санаваллата по сим делам их, а также пророчицу Ноадию и прочих пророков, которые хотели утрашить меня!

УПО: Запам'ятай же, Боже мій, Товійї та Санваллатові за цими вчинками його, а також пророчиці Ноадії та решті пророків, що страхали мене!

KJV: My God, think thou upon Tobiah and Sanballat according to these their works, and on the prophetess Noadiah, and the rest of the prophets, that would have put me in fear.

15. Стена была совершена в двадцать пятый день месяца Елула, в пятьдесят два дня.

УПО: І був закінчений мур двадцятого й п'ятого дня місяця елула, за п'ятдесят і два дні.

KJV: So the wall was finished in the twenty and fifth day of the month Elul, in fifty and two days.

16. Когда услышали об этом все неприятели наши, и увидели это все народы, которые вокруг нас, тогда они очень упали в глазах своих и познали, что это дело сделано Богом нашим.

УПО: І сталося, як почули про це всі наші вороги, та побачили всі народи, що були навколо нас, то вони впали в очах своїх та й пізнали, що ця праця була зроблена від нашого Бога!

KJV: And it came to pass, that when all our enemies heard thereof, and all the heathen that were about us saw these things, they were much cast down in their own eyes: for they perceived that this work was wrought of our God.

17. Сверх того в те дни знатнейшие Иудеи много писали писем, которые посылались к Товии, а Товиины письма приходили к ним.

УПО: Тими днями також шляхетні юдеї писали багато своїх листів, що йшли до Товії, а Товіїні приходили до них.

KJV: Moreover in those days the nobles of Judah sent many letters unto Tobiah, and the letters of Tobiah came unto them.

18. Ибо многие в Иудее были в клятвенном союзе с ним, потому что он был зять Шехании, сын Арахова, а сын его Иоханан взял [за себя] дочь Мешуллама, сына Верехии.

УПО: Бо багато-хто в Юдеї були заприсяженими приятелями йому, бо він був зять Шеханії, Арахового сина, а син його Єгоханан узяв дочку Мешуллама, Берехіїного сина.

KJV: For there were many in Judah sworn unto him, because he was the son in law of Shechaniah the son of Arah; and his son Johanan had taken the daughter of Meshullam the son of Berechiah.

19. Даже о доброте его они говорили при мне, и мои слова переносились к нему. Товия присылал письма, чтоб устроить меня.

УПО: І говорили передо мною добре про нього, а слова мої передавали йому. Товія послав листи, щоб настрахати мене.

KJV: Also they reported his good deeds before me, and uttered my words to him. And Tobiah sent letters to put me in fear.